

各卷之首行題「禮記訓纂卷〇」，次行題「寶應朱彬輯」(卷十一僅題「寶應朱彬」)，三行爲各卷篇名(如「曲禮上第一」)，卷末題「禮記訓纂卷〇」。

扉葉書名題「禮記訓纂」，牌記依序題「四部備要」、「經部」、「上海中華書局據咸豐刻本校刊」、「桐鄉 陸費達總勘」、「杭縣 高時顯 吳汝霖輯校」、「杭縣 丁輔之監造」、「版權所有不許翻印」。第八冊封底鉛字題「全八冊 實價國幣二元五角」、「中華民國二十五年八月四版」。

- 按：1.間見硃筆、藍筆句讀，書眉間見藍筆批語(見<大學第四十二>)。  
2.<後序>云：「晚年復輯《禮記訓纂》四十九卷，先兄文定公手爲校訂，未及半而逝。……唯公事繁劇無暇校閱。丁未(道光二十七年，1847)解組歸里，卜居邗上，始得校字，並囑大甥陳孝廉輅詳校，未終而卒。復延劉孟瞻明經文淇、王寬甫封翁敬之重加校訂，閱二年而畢，急付梓人。」故題爲「清劉文淇、王敬之同校」。

## 大學生眼中的經典·閱讀

### <左傳外交辭令探討>讀後心得

江靜宜\*

#### 一、基本資料

篇名：<左傳外交辭令探討>

作者：武惠華

刊名：《中國人民大學學報》

發表卷期：1994年第4期

頁碼：第87頁至第93頁

#### 二、內容概述

本篇作者就春秋時期各諸侯國之間的外交活動，其交際活動的完成，分別是語用環境及語言本身，其中語用環境，從兩方面制約著語言風格的選用與語言技巧的設計。一是直接制約交際語言的顯性因素；二是間接影響交際語言的隱性因素。然而語言本身，即是運用語言手段和非語言手段，以傳達更多的信息。

---

\* 東海大學進修部法律系一年級

### 三、心得與比較

當我閱讀此篇文章，彷彿同時亦探訪了春秋時期的外交活動，參與各諸侯間精采的話語，總覺得稍一有不慎，即會被那些唇槍舌戰的對話，刺得遍體鱗傷、心靈受創嚴重，而陷入泥沼之中，永無翻身之地。對我而言，似乎沒有足夠的智慧，去面對那種談判的場面。還有敏捷、理性的思維，隨機應變，並且亦要飽讀詩書，話語說得委婉謙和、剛柔並濟，令聽者喜悅或明瞭話中言外之意，而說者亦真正表達心中之意思；同時也為對方保留顏面，不觸及敏感之境，以達到最終目標，確實非現代人所能輕易做到的，否則，怎會有那麼多紛爭與不平之聲呢？

本篇文章有一特點，即是就外交辭令，從語用學角度分析，作歸類再細分各點論述，予人感覺層次分明，容易了解各段主題敘述重點為何？雖左傳辭令涉及寬廣、運用語言技巧多變，但經此分類歸納後，便有一更為明確性、系統化的閱讀方式，如此更能提升讀者對於《左傳》外交辭令運用的初步認識，進而引發閱讀左傳的強烈興趣。本篇文章作者談到影響交際語言的顯性因素，關於話題中的請求稟報類：稟報的內容則包括通報新君即位、重要人物去世、所蒙受的天災人禍、與他國和好或即將開戰等一系列新情況。這種話題在外交辭令中所占比重最大，多出現在盟國間的交往中。但關於請求部分，於拜讀另一篇文章，是由胡安順先生所寫的〈左傳辭令與戰國策士辭令論說方法之比較〉<sup>1</sup>，談到誘之以利，就是在論說中指出利益之所在，使聽者動心，例如楚大夫申包胥向秦哀公求援致辭中的一部分：「逮吳之未定，君其取分焉。若楚之遂亡，君之土也。若以君靈撫之，世以事君。」此番對話，對於當時志在擴張勢力的秦國來說，自然具有很強的誘惑力，所以哀公即派出了援軍。由此可知，如何達到事半功倍、且能動之以情的辭令技巧，對於外交扮演著非常重要的角色。關於話題之陳說言志類：兩國以上的使者相聚，就禮制、道德等問題陳述自己的見解，或在宴會上賦詩言志，往往要靠語言修飾的技巧，採用的修辭方式，加以委婉的表達，並善用賦詩以代言，從左傳的記載來看，在外交活動中發生的吟誦詩經事件，共有數十起，涉及到六十三賦，這也充分說明了《詩經》與外交活動具有密切的關係，不少引用者把所要表達的主旨與詩中象

---

<sup>1</sup> 《青海師範大學學報(哲學社會科學版)》，1999年04期，頁60~66。

徵性的形象結合起來，增加權威性與說服力；而有些不便直說的外交場合，借助詩中優美、典雅、含蓄的意境，往往會收到意想不到的效果。

外交辭令其語言手段，即是善於利用較少的文字，傳遞出豐富的訊息。本篇文章提到選擇合適的句式，例如：「其輸之，則君之府實也，非薦陳之，不敢輸也。其暴露之，則恐燥濕之不時而朽蠹，以重敝邑之罪」(<子產壞晉牆垣>，襄公三十一年)。其屬於充分必要假言判斷，說話人向聽話人暗示，說話者把兩種截然相反的條件擺出來，又引出截然相反的結果，其中只有一種代表著說話者的意圖，至於選擇權則交由聽話者決定，此種評析方式，亦類似胡安順所著之文章，談到諷以微言與曉以大義之論說方式，能以小見大，進而達到直言相諫所無法發揮之作用，在不動干戈之情況下，談話者透露出一些信息作為提示，誘導聽者深入探究言外之意，手法實在高明，非常值得後人學習。

自從上課後，經由老師所提供的教材，有幾篇代表性的《左傳》辭令，藉由每次賞析的內容，逐漸明瞭文中內容與大意，即令我讚嘆不已，為何古代的歷史人物皆是飽讀詩書之文人雅士？實令我望塵莫及啊！也難怪杜鵑小姐所著之<左傳外交辭令的語言藝術><sup>2</sup>，明確說明《左傳》具有委婉謙和、剛柔並濟；用典賦詩，文質彬彬；機智生動，幽默風趣等獨特藝術魅力和寶貴的學術價值。

此次閱讀大陸的幾篇論文，藉由他們對於左傳辭令的評論，對於外交語言的運用，亦有更深層的認識。如有充分的時間，將來必細細品味《左傳》文藻之美，雖未必學習誘之以利、示之以害、以事為喻、引言說理、舉史壯論、曉以大義或諷以微言等如此至高境界，但至少學習其重禮節、話委婉而多切、謙卑與圓融的精神。至此亦讓我想到了些公眾人物或外交官員，它們是否更應虛心拜讀《左傳》？以使其對所有民眾做一良好示範，為國家利益考量，爭取福祉，不再言之無物，方是全民之福。

---

<sup>2</sup> 《信陽師範學院學報(哲學社會科學版)》，2009年03期，頁114~117。